

THE SUBURB OF THE TOWERS

LE FAUBOURG DES TOURS



At this spot, behind the Transept of San Josepe, at the fork between Astillero Street and the old road to Itziar could be found the San José hermitage, more popularly known as San Josepe, up until 1970. Nobody knows when it was built but in a sales or purchasing document in 1627 mention is made of the shrine of the Tower of Zarautz. This point marks the beginning of the Kale Zaharra (Old Street), which is also the name of this section of Astillero Street. It joins the town centre of Deba and the Royal Way that leads us to the old Sasiola Convent Hospital, the second Franciscan convent in Gipuzkoa. On this small stretch of road there were several towers, all from the 15th century. In line, between the Tower of Aguirre and the Tower of Sasiola, they made up what was known in the past as the “Suburb of the Towers”.

THE TRANSEPT OF SAN JOSEPE



The transept of San Josepe.
Croix de San Josepe.

The Transept of San Josepe is a magnificent example of an 18th century transept and the only witness to the old San José hermitage. It is 3.83m high, built in sandstone and on one of its sides the words “Año 1738” (the year 1738) are sculpted. This was most probably the year in which it was built. This baroque-style transept shows the instruments of the Passion of Christ. At the very top, “INRI” can be seen. The horizontal transverse beam shows two large lances crossed with nails, the crown of thorns and the sponge fixed to a reed soaked in vinegar and gall which was offered to Christ. The vertical woodwork shows the stairs used to bring down Christ’s body and the Veil of Veronica; the hammer and the pliers used to pull the nails out; the pillar and the whips used in the flagellation and the sword used by Peter when he cut off Malchus’ ear. Finally, the cock that crowed when Peter denied Jesus three times and the lantern used by the soldiers who arrested Christ.

THE TOWER OF ZARAUTZ

The Tower of Zarautz, pertaining to an important lineage, disappeared many years ago. In the building that was built in its place some interesting elements from the old tower were used: a Gothic door with a pointed arch and several windows and corbels.



Reused remains of the Tower of Zarautz.
Restes réutilisées de l'ancienne Tour Zarautz.

THE TOWER OF ALÓS or ALOSTORREA

The tower of Alós or Alostorrea was immortalised by Juan Venancio Araquistain in the legend “Gau-Illa” (The vigil), based on an old elegy, the plot of which develops in that ancient tower.



The tower of Sasiola.
Tour Sasiola.

THE TOWER OF SASIOLA

Situated at the end of the suburb, the Tower of Sasiola is a building with a rectangular floor plan, a hip roof and a finely worked stone façade. Over the many years it has undergone great changes unfortunately losing its original image; one of the last changes took place when French troops set fire to it in 1813 at the time when it served as a barracks for the napoleonic troops, leaving only few walls. It still conserves some walled-up windows with pointed arches on its façades and stone ledges which served to support the wooden cantilever of the top floor that was used as an element of defence in these towers.

It belonged to one of the most distinguished, wealthiest families not only in Deba but in the whole of the Basque Country and the Kingdom of Castile. Quite probably Jofre Ibañez de Sasiola and María Estibalz de Sasiola were born in that tower. The former, apart from being a member of the Royal Council of Castile, was also the first ambassador of the Castilian Crown in London in the times of the Catholic Monarchs. The latter, born around 1550, is recognised to be the authoress of the first poems ever written in Basque.

En ce lieu, derrière la croix de San Josepe, au croisement de la rue Astillero et l'ancien chemin menant à Itziar se trouvait jusqu'en 1970 la chapelle de San José, plus populairement connue sous le nom de San Josepe. On ignore la date de sa construction, bien que dans un document de vente de 1627 il soit fait mention à l'oratoire de la tour Zarautz. C'est ici que commence la Kale Zaharra ou Calle Vieja, nom sous lequel est aussi désigné le tronçon de la Calle Astillero reliant le centre de Deba au Chemin Royal, chemin qui nous conduit au Couvent Hôpital de Sasiola, deuxième couvent franciscain de Gipuzkoa. Sur ce petit tronçon de rue existaient plusieurs tours, datant toutes du XVIe siècle et se trouvant dans le même axe que la tour d'Aguirre et celle de Sasiola qui constituèrent dans le passé le “Faubourg des Tours”.



The San Josepe Hermitage, at the beginning of the 20th century (Photograph: Pascual Marín).
Chapelle de San Josepe, au début du XIXe siècle (Photographie: Pascual Marín).



Four details with instruments representative of the Passion of Christ.
Quatre détails avec les instruments représentatifs de la Passion du Christ.

CROIX DE SAN JOSEPE

La croix de San Josepe est un magnifique exemplaire de croix du XVIIIe siècle et le seul témoin de l'ancienne chapelle de San José. D'une hauteur de 3,83 m et construite en grès, sur l'un de ses côtés est taillée la date à laquelle elle fut probablement érigée: “Año 1738”. Cette croix baroque montre les instruments de la Passion du Christ. Tout en haut, nous pouvons voir l'inscription “INRI”. La traverse horizontale montre la lance qui traversa le côté du Christ ainsi que la couronne d'épines, le roseau et l'éponge imbibée de fiel et de vinaigre qui furent offerts à Jésus. Les clous de la crucifixion y sont aussi représentés. Le montant vertical montre l'échelle utilisée pour descendre le corps de Jésus, le voile de Véronique, le marteau et les tenailles utilisés pour extraire les clous, la colonne et les fouets utilisés pour la flagellation, ainsi que l'épée utilisée par Simon Pierre quand il coupa l'oreille de Malchus. Finalement, on y trouve le coq qui chanta lorsque Pierre renia trois fois Jésus et la lanterne utilisée par les soldats lorsqu'ils arrêterent le Christ.

TOUR ZARAUTZ

La tour Zarautz, appartenant à une grande lignée, disparut il y a de nombreuses années. Lors de la construction de l'édifice érigé à son emplacement, des éléments intéressants de l'ancienne tour furent réutilisés: une porte gothique avec un arc brisé, plusieurs fenêtres ainsi que quelques corbeaux.

TOUR ALÓS ou ALOSTORREA

La tour d'Alós ou Alostorrea fut immortalisée par Juan Venancio Araquistain dans la légende “Gau-Illa” (La veille funèbre), œuvre basée sur une ancienne élégie dont la trame a lieu dans cette ancienne tour.



Illustration referring to the Alostorrea legend.
Illustration de la légende d'Alostorrea.

TOUR SASIOLA

Située à la fin du faubourg, la tour de Sasiola est un bâtiment de plan rectangulaire, avec un toit à quatre pans et une façade entièrement bâtie en pierre de taille. Elle subit de profondes modifications depuis sa construction et perdit malheureusement son aspect d'origine. L'une des dernières eut lieu lors de son incendie par les troupes françaises quand la tour servit de cantonnement des troupes napoléoniennes et dont il ne resta que quatre murs. Elle conserve encore quelques fenêtres en ogive, murées et visibles sur la façade ainsi que des saillies en pierre qui sert d'appui à l'auvent en bois ayant probablement existé au dernier étage et qui était utilisé comme système de défense.

Elle appartient à l'une des familles les plus importantes et puissantes économiquement de Deba mais aussi du Pays basque et du Royaume de Castille. Il est fort probable que Jofre Ibañez de Sasiola et María Estibalz de Sasiola naquirent dans cette tour. Jofre Ibañez fut membre du Conseil royal suprême de Castille ainsi que le premier ambassadeur de la Couronne de Castille à Londres au temps des Rois Catholiques. María Estibalz, née aux environs de 1550, est considérée comme l'auteure des premiers poèmes écrits en euskara.

For more information:



Pour plus d'information:



Geoparkea
Basque Coast - Côte Basque



EUSKADI
BASQUE COUNTRY

